

**Совещание экспертов
по экономическим
и статистическим вопросам
(12-14 октября 2004 г.)**

Д О К Л А Д

совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам

1. Совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам состоялось 12-14 октября 2004 г. согласно пункту 36 Плана работы Дунайской Комиссии на период с 5 апреля 2004 г. до 64-й сессии.
2. В работе совещания приняли участие эксперты Болгарии, Венгрии, Германии, России, Сербии и Черногории, Словакии, Украины и Хорватии. (Список участников содержится в Приложении 1.)
3. От Секретариата Дунайской Комиссии в совещании приняли участие господа П.Надаш, К.Анда, З.Караичич, Д.Штефэнеску, А.Тома, И.Шпитцер, Э.Шульце-Раушенбах и Ю.Михайлов.
4. Совещание открыл Председатель Дунайской Комиссии г-н Посол Станко Ник.
5. Выступивший затем Генеральный директор Секретариата ДК г-н Д. Неделков, отметив актуальность стоящих на повестке дня совещания статистических вопросов, подчеркнул важность своевременного завершения работы по гармонизации основных терминов и определений, используемых в Дунайской Комиссии в области статистики транспорта. Он подчеркнул значение, которое это может иметь для повышения конкурентоспособности дунайского флота и привлечения дополнительных инвестиций.
6. Председателем совещания по предложению глав делегаций был избран г-н Предраг Гаврилович (Сербия и Черногория), заместителем председателя - г-н Иоханнес Зольгер (Германия).
7. Совещание экспертов приняло следующую повестку дня:
 - a) Информация Секретариата и проект "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2003 г."
 - b) "Терминология и определения, применяемые Дунайской Комиссией при сборе и обработке статистических сведений" (проект).
 - c) Разное: Информация делегации России.

8. Для эффективного рассмотрения повестки дня Секретариатом было подготовлено и предоставлено экспертам 4 рабочих документа: РД 1 и РД 2 с четырьмя приложениями по пункту а) повестки дня, РД 3 и РД 4 с четырьмя приложениями по пункту б) повестки дня.

*По пункту а) повестки дня **Информация Секретариата и проект
"Доклада об экономическом положении
дунайского судоходства в 2003 г."***

9. Совещание экспертов рассмотрело "Информацию Секретариата о ходе подготовки проекта Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2003 году" (РД 1) и проект "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2003 году" (РД 2).
10. При рассмотрении документа РД 1 "Информация Секретариата о ходе подготовки проекта Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2003 году" совещание было проинформировано о том, что на момент подготовки проекта Доклада в Секретариат поступили статистические сведения в виде заполненных вопросников "ОСС-1" только от 5-ти стран, поэтому были также использованы статистические формуляры (СТ-1 – СТ-13), полученные от 8-ми стран, а также доклад Южного управления водных путей и судоходства "Движение по федеральным водным путям Майн, канал Майн-Дунай и Дунай в 2003 г.", поступивший от компетентных органов Германии.
11. Делегация Германии сообщила о том, что компетентные органы Германии принимают меры по предоставлению в Секретариат статистической информации в соответствии с вопросником ДК "ОСС-1", однако это нелегко, учитывая некоторые особенности в организации статистики в Германии и в терминах и определениях, используемых в формуляре ОСС-1. Делегация Германии сослалась при этом на свое письмо в Секретариат от 8 октября 2004 г. В отношении термина "дунайский флот" делегация Германии разъяснила, что, с точки зрения расположения на Дунае, Германия занимает периферическое положение. В Германии нет судов, которые плавали бы только по Дунаю – большинство судов плавают и по другим водным путям страны, поэтому отнесение их к категории "дунайский флот" является затруднительным; для учета грузопотоков по Дунаю приходится использовать как данные Южного управления водных путей и судоходства, так и данные федеральных земель, которые, однако, не содержат сведений, необходимых согласно формулярам; возникают трудности с распределением товаров по категориям из формуляров, которые не соответствуют используемой в настоящее время в Германии номенклатуре грузов. В отношении перевозок контейнеров компетентные органы Германии не в состоянии предоставить сведения в ТЕУ ввиду отсутствия соответствующего учета. Делегация Германии проинформировала совещание о том, что работа над этим будет продолжена. Если ожидаемого результата достигнуть не удастся,

Германия будет не в состоянии предоставлять информации больше, чем в предыдущие годы.

12. С совещание экспертов обсудило проект "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2003 г." (РД 2) и, высоко оценив проделанную работу, отметило необходимость его дополнения, в частности, данными, полученными от некоторых стран-членов уже после завершения подготовки Доклада. Председатель совещания обратился к компетентным органам стран-членов, которые еще не предоставили сведения, с просьбой сделать это в ближайшее время.
13. Секретариату было поручено уточнить "Доклад об экономическом положении дунайского судоходства в 2003 году" по возможности до конца 2004 г. с учетом дополнительной информации стран-членов и представить его на 64-ю сессию ДК в качестве Приложения 2 к Докладу совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам.

По пункту b) повестки дня "Терминология и определения, применяемые Дунайской Комиссией при сборе и обработке статистических сведений" (проект)

14. Совещание экспертов рассмотрело "Информацию Секретариата о работе по гармонизации основных терминов и определений, используемых в Дунайской Комиссии в области статистики транспорта, с терминами и определениями, применяемыми в других международных организациях, связанных с судоходством по внутренним водным путям Европы" (документ РД 3) и приняло ее к сведению.
15. Совещание экспертов было проинформировано о том, что, учитывая значительный вклад Украины в подготовку нового макета Статистического ежегодника и новых формуляров для сбора статистических данных (СТ-1 – СТ-16), Секретариат при подготовке документа "Терминология и определения, применяемые Дунайской Комиссией при сборе и обработке статистических сведений" (РД 4) практически полностью использовал "Предложения Украины по терминам и определениям, применяемым в статистике дунайского судоходства" (Приложение 4 к РД 3), дополнив их рядом терминов из третьего издания Глоссария ЕЭК ООН и некоторыми предложениями стран-членов, содержащимися в приложениях 1, 2 и 3 к РД 3. При подготовке проекта "Терминологии..." Секретариат использовал ту же разбивку на главы и те же названия глав, как это принято в новом макете Статистического ежегодника.
16. Секретариат поблагодарил компетентные органы Украины за вклад в разработку новой терминологии и за помощь, оказанную при подготовке проекта документа РД 4.
17. При обсуждении документа "Терминология и определения, применяемые Дунайской Комиссией при сборе и обработке статистических сведений" (РД 4), делегация Германии, отметив большую работу, проделанную Секретариатом, предложила совещанию рассмотреть каждый термин проекта в отдельности. Словакия поддержала предложение Германии. Делегации Венгрии, России, а

также Сербии и Черногории предложили рассмотреть проект документа постранично, а в случае необходимости обсудить его более подробно.

18. Делегация Украины отметила большую работу, проделанную Секретариатом при подготовке документа РД 4, и указала на то, что использование Секретариатом предложений Украины является оправданным, поскольку многие термины, содержащиеся в приложениях 1-3 к РД 3, в практической работе Дунайской Комиссии не используются и не соответствуют новому макету Статистического ежегодника. Украинская делегация предложила использовать документ РД 4 как основу для дискуссии при рассмотрении и обсуждении обновленной статистической терминологии, с тем чтобы страны-члены смогли при необходимости внести дополнения и уточнения. Это предложение было поддержано делегацией России.
19. Секретариат попросил экспертов стран-членов при обсуждении этого документа вносить свои уточнения и предложения по отдельным терминам в письменной форме.
20. Обсуждая первый раздел проекта, делегация Германии отметила, что некоторые термины предложенного проекта не соответствуют терминам, применяемым в Германии в области судоходства. Так, в частности, было обращено внимание на различия, касающиеся терминов под номерами 1.2, 1.3, 1.8, 1.9 и 1.11. Делегация Германии зарезервировала за собой право после завершения совещания и после детального изучения экспертами Германии этих вопросов направить в Секретариат конкретные предложения. Делегация Германии также отметила, что даже при правильном переводе терминов с одного языка на другой возникает необходимость сверки формулировок с теми формулировками, которые приняты в той стране, на язык которой данный текст переводится, ибо последовательность и сами используемые слова в отдельных странах могут иметь разный смысл.
21. Поддержав делегацию Германии, делегация Венгрии отметила, что различия некоторых терминов в разных странах могут иметь значение, в частности, в том случае, когда из-за недостаточных значений ВСУ (например, если полезная высота судоходных пролетов мостов меньше необходимой) и НСРУ местные компетентные органы стран-членов могут принимать решение о приостановке судоходства до момента восстановления необходимых уровней воды на Дунае. Делегация Венгрии поддержала предложение Германии о том, чтобы после совещания страны-члены направили в Секретариат предложения, касающиеся терминов, которые в этих странах имеют толкование, отличное от того, которое содержится в предложенном Секретариатом проекте.
22. Председатель совещания обратился к экспертам стран-членов с просьбой направить в Секретариат свои предложения в кратчайшие сроки.
23. При обсуждении второго раздела проекта "Терминологии..." эксперты отметили различия в значениях терминов под номерами 2.12, 2.13, 2.14 и 2.16.

24. В третьем разделе была обсуждена трактовка терминов под номерами 3.1 и 3.6.
25. При обсуждении четвертого раздела делегация Германии отметила, что толкование термина 4.2 (толкание) должно быть расширено, поскольку в предлагаемом определении можно предположить только вариант толкания составов буксирами-толкачами, расположенными позади счала, но в Германии существует практика толкания судна буксиром-толкачом, идущим лагом. Было предложено исключить из текста термина 4.2 выражение "расположенными позади счала". Это предложение получило поддержку. Далее были обсуждены формулировки терминов под номерами 4.10, 4.14, 4.20, 4.32 и 4.38.
26. Обсуждая пятый раздел документа, эксперты отметили различие в формулировках терминов под номерами 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.7 и 5.10. Было предложено во всех местах, где в тексте этого раздела приводится в скобках словосочетание "дунайские порты", использовать исключительно выражение "дунайские порты" без скобок.
27. В шестом разделе документа эксперты отметили необходимость уточнения значения терминов под номерами 6.4, 6.5, 6.6, 6.12 и 6.13.
28. Делегация Германии обратила внимание на необходимость уточнения термина "туристический документ", используемого в толковании термина № 6.22 ("турист"). Секретариат дал в этой связи свое разъяснение. Делегация Венгрии предложила исключить термин "турист", поскольку термина "пассажир" вполне достаточно. Это предложение было поддержано делегацией Сербии и Черногории. Ожидается что, делегации выскажут свои мнения по этому поводу в письменной форме.
29. Завершая обсуждение документа РД 4, председатель совещания подчеркнул, что в странах-членах накопилось много различий в толковании некоторых терминов, учитывая тот факт, что терминология, применяемая в ДК в области статистики, не менялась почти 40 лет. Он предложил странам-членам в течение 2-х месяцев направить в Секретариат уточнения к последней редакции "Терминологии...". На основе этих предложений Секретариат подготовит обновленную версию, которую, по мнению делегаций, следует окончательно доработать на следующем совещании экспертов по экономическим и статистическим вопросам. Секретариат представит очередному заседанию рабочей группы по техническим вопросам Доклад нынешнего совещания экспертов, включая документ РД 4 в нынешней редакции. При этом он обратится к рабочей группе с просьбой предложить 64-й сессии ДК предусмотреть проведение в 2005 г. следующего совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам, на котором следует окончательно доработать документ РД 4.

